

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 22 (1952-1953)

Heft: 2

Artikel: Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor: Zendralli, A.M.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-19634>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

IV

CONIUGAZIONI

Nella lingua letteraria ora si sogliono distinguere solo le tre coniugazioni in -are, -ere e -ire, raggruppando nella seconda coniugazione tutti i verbi in -ere, se piani o sdruciolati. Anche nel dialetto roveredano ne distingueremo solo tre, benché i verbi in -ere dell'italiano, se piani escono in -ée, se sdruciolati invece non hanno desinenza o si riducono, nell'infinito, alla sola radice, ma coniugati gli uni e gli altri vengono in uno stesso modo.

Prima coniugazione in -aa: **cantaa, mangiaa, parlaa**; participio passato -ò, f. -ada, pl. m. e f. -ée;

seconda coniugazione a) in -ée: **parée, temée, vedée**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u;

b) in consonante: **béev, moord** (mordere), **rid.**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u; **bevu, bevuda; mordu, morduda, ridu;**

terza coniugazione in -ii: **divertii, fiorii, sintii**; p. p. -iit, f. -ida.

MODI

Si hanno tutti i modi della coniugazione italiana, ma un'unica forma per il gerundio e il participio presente, in **aand, -ando** per la prima coniugazione, in **-éend, -endo** per la seconda e terza coniugazione: **I vigniva cantaand o cantando. Cant ch' a som rivò, el stava leijendo la gazèta. Finendo per téemp om pò amò naa a benedizion** (possiamo ancora andare alla benedizione, alla preghiera della sera).

Il dialetto evita però per quanto possibile tale forma verbale e ricorre o alla locuzione verbale con l'infinito o alla frase relativa: **El poro paesan a viiv, o che viiv, in montagna, el ciapa acqua, sóo, néev e véent,** il povero contadino, vivendo o vivente (dimorante) in montagna, si prende acqua, sole, neve e vento. — Come nella lingua letteraria il participio presente ha dato numerosi sostantivi, quali **el malmovéent** (chi si muove a stento, il poltrone), **l'inconcludéent, el malpensaant**, e numerosi aggettivi, quali **luséent, pojéent o spoijéent** (pungente), **ridéent**. V' è una **cos'coseta** (indovinello) che dice: **Duu luséent, duu pojéent e la scova dré a l'usc**, due lucenti (che lucono: gli occhi), due pungenti (che pungono: le corna) e la coda dietro all'uscio: la vacca.

TEMPI

Si hanno tutti i tempi della lingua letteraria meno il passato remoto e il trapassato remoto le cui funzioni sono assunte dal passato prossimo, dall' imperfetto e dal trapassato prossimo.

Nell' uso il presente dell' indicativo invade largamente il campo del passato. È un « presente storico » che accentua l'immediatezza dell'azione assumendo aspetti dell'imperativo e del congiuntivo: *A sera apena rivò su a la mè cassina, strach ch'a tirava el fiaat come 'm mantes, ch'a vècc el fum vignii fora dai piott de la cassina del compaa busaard. Alora am disi: Stavolta al ciapi mi, chell ranzam!* Taii là per el prau, traversi el valegée, veri déent la porta senza dii nè bòò nè vaca, tirom là al féechindo' che 'l ghera lu, e setom giù. S'aríssov vedu, maton, che facia de strimiid che 'l faseva su!... Agh guardi om moméent int i ecc e pe agh sbrofi là: E alora, compaa?... Ero appena giunto alla mia cascina, stanco che tiravo il fiato come un mantice (a bocconi), quando vedo il fumo uscire da tra le piote della cascina di compar bugiardo. Allora mi dico: Stavolta lo prendo io (tra le mani) quel poco di buono. Attraverso il prato, poi il valloncello, apro la porta senza « dire né bue né vacca » (senza aprir bocca), « tiromi là » (mi tiro là, mi accosto) al fuoco, dove c'era (stava) lui, « siedomi » (mi siedo). Se avete veduto, ragazzi, la faccia che « faceva ». Lo guardo un momento negli occhi e gli « spruzzo là »: E allora, compare?...

L'imperfetto indicativo è, come nella lingua letteraria, quasi sempre regolare e rispecchia la prima forma del verbo: *dii: diseva, faa: faseva, traduu: traduseva*. Pochissime le eccezioni, così gli ausiliari *vées*, essere e *vée*, avere, con *véegh*, possedere: *vée* si presenta nelle tre forme *era*, *eva*, *ieva*; *véegh* pure nelle tre forme *ghera*, *gheva*, *gaieva*. *Naa, staa* e i composti di *faa*: *confaa*, *desfaa*, *rifaa* si usano nella doppia forma, regolare o sincopata: *nava* e *naseva*, *stava* e *staseva*, *confava* e *confaseva*, *desfava* e *desfaseva*, *rifava* e *rifaseva*. I composti di *dii* si usano solo nella forma sincopata: *benediva*, *malediva* ecc. *Vignii* e *tignii* danno *vegneva* e *tegneva*, ma non casuali anche le forme *vigniva* e *tigniva*. *Tée* dà *toleva*.

L'imperfetto congiuntivo nell'uso prende le forme più diverse, ora le più proprie del congiuntivo: prima coniugazione: *-ass, -assa*, anche *-ássegaa*; sec. con. *-ess, -essa, -èssegaa*; terza con. *-iss, -issa*, anche *-íssegaa*; ora quelle del presente condizionale, cioè infinito del verbo nella forma letteraria più la desinenza *-ía*; ora una forma mista, composta della radicale del verbo dialettale e della desinenza *-aríssa* o *eríssa*, magari anche *-aríssaga* o *eríssega*. — *Mangiaa*: *mangiass, mangiassa, mangiássegaa, mangiaría* (mangeria), *mangiaríssa*, *mangeríssa*, *mangiaríssegaa*, *mangeríssegaa*; *volée*: *voless, volessa, volèssegaa, volaríia, (voleríia), volaríissa, voleríissa, volaríssegaa, voleríssegaa*; *finii*: *finiss, finissa, finissegaa, finaría (finiría), finirissa, finarissa, finiríssegaa*. Le forme in *-ássegaa*, *-èssegaa*, *-issegaa*, si

usano solo nella proposizione che segue al condizionale: **A volaría che el parlassega meí** (meglio), **che el scrivessega ai sò** (ai suoi), **che el finissega el lavoreri** (il lavoro).

Il futuro si dà con l'infinito e le desinenze: prima coniugazione: **-arò, -aré, -arà, -arà, -aré, -arà**; sec. con.: **-arò**, qualche volta anche **-erò, -aré (-eré)** ecc.; terza con.: **-irò, -iré** ecc.

DESINENZE

Nelle desinenze della coniugazione il dialetto roveredano differisce in tutto dalla lingua letteraria e, sotto un certo aspetto, si accosta al francese.

Le persone, tanto nel singolare quanto nel plurale, fuorché la seconda plurale, hanno la stessa desinenza, e in tutti i tempi, ad eccezione del futuro, e in tutti i modi, ad eccezione dell'imperativo. Solo i verbi della seconda coniugazione e della terza, questi quando non della forma incoativa, nel presente non hanno desinenza alcuna, e i verbi irregolari, pure nel presente, hanno desinenze personali nelle tre persone del singolare e nella seconda del plurale.

Per distinguere le persone si ricorre al pronomine che si può usare nelle due forme accoppiate, la tonica e l'atona o anche solo in quella atona: **mi a o a, ti te o te, lu el o el, lé la o la, nun om o om, voialtri (vu) a o a, ló i o i.**

PARTICOLARITÀ

a) **Verbi che mutano di coniugazione.** — Alcuni verbi della lingua letteraria, nel dialetto roveredano mutano di coniugazione, così luccicare: **lusii**, pestare (battere i ricci del castagno per farne uscire le castagne): **pistii**, anche **pestii**, che, ambedue, nelle singole voci seguono la forma incoativa dei verbi della terza coniugazione; sedere, sedersi: **setaa, setass**; tenere: **tignii** e composti **contignii, mantignii, otignii, ritignii**; aprire (francese *ouvrir*): **véer**.

b) **Forma incoativa.** — La forma incoativa, in **-isco**: **-iss**, della terza coniugazione si fa ognora più invadente. Ad essa s'adeguano anche verbi quali **avertii, convertii, cusii, partii, vistii**. Altrimenti si usano nelle due forme, incoativa e nonincoativa, così **comparii** e **scomparii** che danno (**mi a**) **compaar, scompaaar** e **compariss, scompariss**. Altri già si usano anche nella forma incoativa, così **asist, persist, resist**: **Lu l' asist, asistiss a 'na bega** (a un diverbio). **L' è vun de cui che persist, persistiss int i so diriti** (nei suoi diritti). **El risistar, resistissaria a so migra cosa**, resisterebbe a non so che.

c) « **Vée** » e « **véegh** ». — Il verbo avere si presenta nelle due forme: l'ausiliare **vée**, anche **avée** e l'assoluta **véegh** (possedere, averci). **Véegh** si usa nei tempi semplici, **vée** nei tempi composti o nella forma strettamente ausiliare: (**mi**) **a gò, a gheva**, anche **gaieva, a garò, a gabia**, anche

a gábiega, a gavées, anche gavessa ecc. (cfr. sub Desinenze), a garía, anche a garissa, io ho, avevo, avrò, abbia, avessi, avrei; (mi) ò (facc), aieva, anche eva, arò, abia, anche abiega, avèes, anche avessa ecc. (come sopra per véegh), ariss, anche arissa (facc).

Nell'imperfetto indicativo avere, sia vée che véegh, viene spesso sostituito da essere, vès, nelle due forme di era, e ghera: Mi 'na volta a ghera om gatin che l'era 'na belèza. Mi a era lavorò di óor a cavaa.

Véegh è composto di vée e del pronome egh, 'gh (ci, gli, le, loro. Cfr. sub Il pronome e avverbio egh) per cui invece di, p. es., a gò si dovrebbe scrivere agh ò, ma così si farebbe forza alla pronuncia e nessun rovere-dano l' ammetterebbe.

VERBI AUSILIARI

Vès, p. p. stacc; vée, p. p. vu, vuut, u; véegh, p. p. vu, vuut.

Indicativo

presente

v è s

mi a som
ti te sé
lu (le) l' è
nun om sé
voialtri (vu) a sì
ló i è

v é e

mi ò
ti t' è
lu (le) l' à
nun om à
v. (vu) a ià
ló i à

v é e g h

mi a gò
ti te ghé
lu el (le la) gà
nun om gà
v. (vu) a ghì
ló i gà

imperfetto

mi a sera
ti te sera
lu (le) l' era
nun om sera
v. (vu) a serov
ló i era

mi a era, aera, eva, aeva, ieva
ti te era, aera, eva, aeva, ieva
lu (le) l' era, aera, eva, aeva, ieva
nun om era, aera, eva, aeva, ieva
v. (vu) a evov, aevov, aievov
ló i era, aera, eva, aeva, ieva

mi a ghera, gheva, gaeva, gaieva
ti te ghera, gheva, gaeva, gaieva
lu el (le la) ghera, gheva, gaeva, gaieva
nun om ghera, gheva, gaeva, gaieva
v. (vu) gherov, ghevov, gaeievov
ló i ghera, gheva, gaeva, gaieva

futuro semplice

mi a sarò
ti te saré
lu el (le la) sarà
nun om sarà
v. (vu) a saré, sari
ló i sarà

mi (a) arì
ti te aré
lu (le) l' arà
nun om arà
v. (vu) a aré, arì
ló i arà

mi a garò
ti te garé
lu (le la) garà
nun om garà
v. (vu) a garé, garì
ló i garà

Congiuntivo

presente

che mi a síega, sia
che ti te síega, sia
che lu 'l síega, sia
che le la síega, sia
che nun om síega, sia
che v. a síegov, ségov
ch ló i síega, sia

che mi a ábiega, abia, gabia
che ti te ábiega, abia, gabia
che lu 'l ábiega, abia, el gabia
che le l' ábiega, abia, la gabia
che nun om ábiega, abia, gabia
che v. a ábiegov, ábiov, gabiov
che ló i ábiega, abia, gabia

che mi a gábiega, gabia
che ti te gábiega, gabia
che lu el gábiega, gabia
che le la gábiega, gabia
che nun om gábiega, gabia
che v. a gábiegov, gábiov
che ló i gábiega, gabia

imperfetto

che mi a foss, fossa, fuss, fussa, fudèss, fudessa, sariss, sarissa

che v. a fossov, fussov, fudessov, sarissov

che ló i foss, fossa, fuss, fussa, fudess, fudessa, sariss, sarissa

che mi (a) avess, avessa, avèssega

che v. avèssov, avèssegov

che ló i avess, avessa, avèssega

che mi gavèss, gavessa, garess, garessa, gariss, garissa, garíssega

che v. a gavessov, garessov, garissov, garíssegov

che ló i gavess, gavessa, garess, gariss, garissa, garíssega

Congiuntivo

presente

mi a saría

mi (a) aría, ariss, arissa

v. a saríssov

v. (a) aríssov

ló i saría

ló i aría, ariss, arissa

mi a garía, gariss, garissa

v. (a) gariss, garíssov

ló i à da vées

ló i garía, gariss, garissa

L' imperativo si darà con:

ti t' è, ti te ghé da (de) vées

lu l' a, el gà da vées

nun om a, om gà da vées

v. a í, a ghí, a ví da vées

ló i à da vées

ti t' è o ti te ghé da (de) véee, da (de) véegh

Nei tempi composti va aggiunto il participio passato: **mi a som nace** (andato); **ti te gheva (ghera)** scricc; **lu 'l arà facc.**

CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI

1.a coniugazione in **-aa**, p. p. **-ò**; 2.a coniugazione a) in **-ée**, b) senza desinenza, p. p. **-u**; 3.a coniugazione in **-ii**, p. p. **iit**.

Nello specchietto, che facciamo seguire, separiamo con un trattino la desinenza dalla radice. Là dove diamo due o più forme, esse si susseguono nell'ordine di frequenza in cui sono usate. La forma letteraria di cortesia, quale si ha nella terza persona singolare e plurale del' imperativa, è nuova.

1.a coniugazione

Indicativo

presente cant - aa

mi a cant-a
ti te cant-a
lu (le) el (la) cant-a
nun om cant-a
v. a cant-ée
ló i cant-a

imperfetto

mi a cant-ava
v. a cant-ásov
ló i cant-ava

futuro semplice

mi a cant-arò
ti te cant-are
lu (le) el (la) cant-arà
nun om cant-arà
v. a cant-are
ló i cant-arà

Congiuntivo

presente

che mi a cánt-ega, -i
che v. a cánt-egov, -ov
che ló i cánt-ega

imperfetto

che mi a cant-assegá,
-ass, -ássa
che v. a cant-assov,
-assegov
che ló i cant-assegá,
-ass, -assa

Condizionale

presente

mi a cant-aria,
-ariss, -arissa
v. a cant-aríssov
ló i cant-aria ecc.

Imperativo

cant-a
el (la) cant-a, -ega
cant-ém
i cant-a, -ega

2.a coniugazione

tem - ée

tem
tem
tem
tem
tem-i
tem

róomp

róomp
róomp
róomp
róomp
róomp-í
róomp

sint - ii, sent - ii

séent
séent
séent
séent
sent-í, sint-í
séent

sped - ii

sped-iss
sped-iss
sped-iss
sped-iss
sped-í
sped-iss

sint-iva, sent-iva
.....
sint-ísov
sint-iva

sped-irò, -isserò
sped-iré, -isseré
sped-irà, -isserà
sped-irà, -isserà
sped-iré, -isseré
sped-irà, -isserà

tém-ega, -a

tém-egov
tém-ega, -a

romp-ega, -a

róomp-egov, -ov
romp-ega, -a

sent-ega, -a

séent-egov, -ov
sent-ega, -a

sped-issegá, -issa

.....
sped-ísegov, -issov
sped-issegá, -issa

tem-essegá,
-ess, -essa

tem-essegov,
-essov

tem-essegá,
-ess, -essa

romp-essegá,
-ess, -essa

romp-essov,
-essegov

romp-essegá,
-ess, -essa

sent-issegá,
-iss, -issa

sent-issov,
-issegov

sent-issegá,
-iss, -issa

sped-issegá,
-iss, -issa

.....
sped-issov,
-issegov

sped-issegá,
-iss, -issa

tem-aria,
-ariss, -arissa

tem-aríssov
tem-aria, ecc.

romp-aria,
-ariss, -arissa

romp-aríssov
romp-aria, ecc.

sent-aria,
ariss, aria

sent-aríssov
sent-aria, ecc.

sped-íria, -iss,

-issaria
sped-írássov,
-issaríssov,
sped-íssaria, ecc.

tem

tem-a, -ega
.....
tem-í

i tem-a, -ega

róomp

romp-a, -ega
romp-ém

romp-í

i romp-a, -ega

séent

sent-a, -ega
sent-im

sent-í

i sent-a, -ega

sped-iss

sped-issa, -issegá
sped-im

sped-í

i sped-issa,
-issegá

Tempi composti: ausiliare più participio passato: **mi ò cant-ò, tem-u, romp-u, sint-iit, sped-iit, ecc.**